

 **iScience Poland**



**MODERN SCIENTIFIC CHALLENGES
AND TRENDS**

COLLECTION OF SCIENTIFIC WORKS
OF THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCE

Issue 4
Part 4



MODERN SCIENTIFIC CHALLENGES AND TRENDS

ISSUE 4

MAY 2018

Part 4

Collection of Scientific Works

WARSAW, POLAND

Wydawnictwo Naukowe "iScience"

20th May 2018

Причуды моды вернули несколько лет назад в русский лексикон существительное «лосины» – бывший историзм, прежде обозначавший «плотно облегающие штаны из грубой замши – часть военной формы некоторых полков в царской России», а сейчас – предмет наряда современных модниц. Возродились и такие слова, как «губернатор», «Дума», «гимназия», «лицей», «кадетский корпус», «казачий круг», «предприниматель», «акция», «биржа»; в Москве опять есть «Дворянское собрание» и «Гостиный двор» и т.п.

Таким образом, теперь мы не мерим аршины, не кланяемся волостным старшинам и приказчикам и рады забыть все «ненужные» слова. В исторической литературе, в художественных произведениях, повествующих о прошлом каждого народа, нельзя не использовать историзмы и архаизмы. Они помогают воссоздать колорит эпохи, придают описанию прошлого черты исторической достоверности.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. Вепрева И. Т., Купина Н. А. Продвинутый // Русский язык за рубежом. — 2015. — №1. — С. 118–121.
2. Гольдин В. Е., Сиротинина О. Б. Речевая культура // Русский язык. Энциклопедия. — М., 1997. — С. 413–415.
3. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова; РАН, Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова. - 4-е изд. доп. — М.: Азбуковник, 1999
4. Большой толковый словарь русского языка / Сост. и гл. ред. С. А. Кузнецов. — СПб: Норинт, 1998 (БТС);
5. Толковый словарь русского языка конца XX века. Языковые изменения / Под ред. Г. Н. Складневской; РАН, Ин-т лингвистических исследований. — СПб: Фолио-Пресс, 1998 (ТСЯИ);
6. Рогожникова Р. П. Школьный словарь устаревших слов русского языка: По произведениям русских писателей XVIII–XX вв. / Р. П. Рогожникова, Т. С. Карская. — М.: Просвещение, Учебная литература, 1996 (СР);

Сидоркова Луиза Равшановна
Бухарский государственный университет
(Бухара, Узбекистан)

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ

Аннотация: в статье освещены проблемы структурно-семантической трансформации фразеологических единиц в современной интернет-коммуникации.

Ключевые слова: виртуальный, интерактивность, интернет-коммуникация, экспрессия, эстетический эффект, языковая игра, языковые нормы.

Abstract: The article highlights the problems of structural and semantic transformation of phraseological units in modern Internet communication.

Keywords: virtual, interactivity, Internet communication, expression, aesthetic effect, language game, language norms.

Начало XXI века – это эпоха глобальной информации, которая повлияла на все сферы деятельности человека. С появлением Интернета многие из них качественно изменились, стали функционировать по-другому. Интернет-коммуникация стала неотъемлемой частью жизни современного человека. Под интернет-коммуникацией понимается особая коммуникативно-информационная среда или коммуникативное пространство, опосредованное электронным коммуникативным каналом. Эта среда характеризуется следующими признаками: виртуальностью, интерактивностью, глобальностью, креативностью, анонимностью [4, с. 34], размыванием социальных и языковых норм. Данные характеристики позволяют пользователю манипулировать в сети своими собственными и чужими данными: личное становится доступным всем, и наоборот. Пользователь получает безграничные возможности для конструирования той личности, которая соответствует его «порогу ожидания». Большинство теоретиков интернет-коммуникации считают, что для интернет-общения характерны такие экстралингвистические черты, как «масочность» или «карнавализация». Пользователи стремятся улучшить, сделать оригинальным или изменить свой сетевой образ, чтобы максимально привлечь к себе внимание.

Самым востребованным и доступным в этом случае способом создания оригинального сетевого образа и яркого стилистического эффекта является языковая экспрессия, которую пользователи реализуют в оставленных сообщениях и в сетевых «ни-ках». Интернет стимулирует языковое творчество, фантазию и развивает креативные способности пользователей. Одним из самых распространенных средств выражения экспрессии в Интернете является языковая игра. Интернет-коммуникация располагает широкими возможностями для языковой игры в процессе подачи и последующего восприятия информации. Языковые средства в интернет-

коммуникации подвергаются трансформации с точки зрения структуры, семантики, функционального взаимодействия между адресатом и адресантом, социального поведения пользователей. Теория языковой игры достаточно полно и детально разработана в трудах российских лингвистов (Е. А. Земской, М. В. Китайгородской, Н. Б. Мечковской, Н. Н. Розановой, В. З. Санникова и других).

Языковая игра – определенный тип речевого поведения говорящих, основанный на преднамеренном (сознательном, продуманном) нарушении системных отношений языка, т.е. на деструкции речевой нормы с целью создания неканонических языковых форм и структур, приобретающих в результате этой деструкции экспрессивное [1, с. 79] значение и способность вызывать у читателя эстетический и, в целом, стилистический эффект. Чаще всего языковая игра связана с выражением в речи комических смыслов или с желанием создать «свежий, новый образ» [2, с. 657]. Языковая игра – это эффективное, доступное, востребованное в интернет-коммуникации средство создания желаемого эффекта экспрессии с целью привлечения внимания.

Источниками для создания языковой игры могут быть различные уровни языковой системы. Одним из наиболее продуктивных способов создания языковой игры, по нашим наблюдениям, является структурно-семантическая трансформация фразеологических единиц. В данной работе реализован широкий подход к определению фразеологизма, поскольку именно такой подход позволяет полнее и плодотворнее изучать фразеологические единицы в контексте.

При широком понимании фразеологической единицы в поле фразеологии включаются идиомы (фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания), устойчивые сверхсловные единицы неидиоматического характера: поговорки, «крылатые слова», афоризмы, терминологические сочетания, устойчивые сочетания чаще всего из разряда названий книг, фильмов, рекламных слоганов, строк из популярных песен. Именно последняя категория наиболее часто подвергается авторским преобразованиям в интернет среде; кроме того, эта группа фразеологических единиц постоянно пополняется новым «живым» иллюстративным материалом. Цель исследования – представить некоторые способы создания языковой игры в Интернете на фразеологическом уровне языка.

Материалом исследования является выборка фразеологических единиц из живого журнала «Школа уродов», или «Freaks School». Данный интернет-ресурс по структуре относится к типу «от многих – ко многим», поскольку здесь могут оставлять сообщения и комментарии все зарегистрированные пользователи. По типу субъектов этот ресурс относится к «коммуникации реального субъекта с реальным партнером». Опирируется данный ресурс в полихроническом режиме. Суть этого ресурса в том, что его пользователи копируют из социальных сетей и сайтов знакомств фотографии, отличающиеся своей пошлостью, и комментируют их, соревнуясь в остроумии. Цель таких комментариев – привлечь как можно больше внимания других пользователей. Как показывают проведенные наблюдения, часто пользователи употребляют трансформированные фразеологические единицы,

чтобы создать шуточный, иронический эффект. Исследователи (Л. И. Ройзензон, А. В. Кунин, Е. М. Дубинский, С. П. Волосевич, А. М. Мелерович, В. М. Мокиенко и другие) выделяют структурно-семантические и семантические виды преобразования фразеологизмов. Одним из самых распространенных видов структурно-семантических преобразований фразеологизмов является прием замены компонентного состава. Например, «...фортуна улыбается-то нам») – подпись к фотографии двух выступающих на сцене молодых людей, к которым при помощи «фотошопа» добавили фигуру женщины в откровенном наряде. Автор комментария рассуждает, что молодые люди не могут рассмотреть красивую девушку, тогда как пользователю «улыбается фортуна». Контаминация общеязыкового фразеологизма «судьба улыбается», т.е. замена компонента «судьба» на компонент «фортуна», не кажется в данном контексте случайной, поскольку автор оставляет эмотивный знак в конце своего сообщения, пытаясь привлечь внимание адресата. Не оставляет сомнений мотивация выбора автором фразеологизма в следующем примере: «Я долго ломал свое сознание и испортил всю фантазию...». Автор заменяет компонент «голова» фразеологической единицы «ломать голову» [5, с. 232] на семантически смежный компонент «сознание», при этом замена компонента во фразеологизме с разговорной коннотацией на компонент с книжной коннотацией дает автору необходимый иронический эффект. В следующем примере используется строка из известной заставки телепередачи «Сам себе режиссер»: «я везде с собой беру видеоскамеру мой коврик». Внешним актуализатором в данном случае выступает фотография, на которой изображен мужчина, сидящий на фоне ковра. Кроме того, внешним актуализатором в этом примере можно считать модную среди молодежи тенденцию высмеивания использования ковров для украшения стен как устаревшего символа «псевдоуюта». Автор комментария также заменяет компонент «везде» на компонент «везде», однако это не мешает адресату сообщения идентифицировать известную цитату.

Таким образом, заместители-буквализаторы создают иронический эффект благодаря тому, что пользователь заменяет объект действия на новый, соответствующий предложенной ситуации, а также заменяет время действия на место действия. Необходимо отметить, что смешение элементов разных стилей является одним из продуктивных способов создания комического эффекта, например, «искоренять каленым железом отсутствие вкуса и позёрства». Языковая игра в данном высказывании строится на совмещении публицистического штампа «искоренять» (например, пороки общества) и фразеологизма «выжигать каленым железом» [5, с. 93] (т.е. избавляться от чего-либо навсегда). Глагольный элемент фразеологизма заменен на схожий по смыслу глагол, при этом прямое значение фразеологизма не теряется, и пользователь способен дешифровать данное утверждение и понять авторскую интенцию. Перечислим подобные примеры: прошу строго не судить, ибо первый блин комом; все бы было ничего, если бы мой взор не упал на ссылку, но это его не спасло от моей 80 Издательство «Грамота» www.gramota.net карающей руки; плюшевые сердца не тронуты атеросклерозом; а печень – циррозом; по вашим многочисленным немым

мольбам; олег волох продал душу дьяволу в обмен на умение извращаться в фотошопе и другие. Если в вышеприведенных комментариях адресат сообщения должен приложить некоторые умственные усилия, чтобы их дешифровать, то в следующих примерах комический эффект, предполагаемый автором, весьма очевиден: «Он в ответе за тех, кого напоил». Пользователь должен дешифровать эти известные слова, которые его отсылают к известной цитате из «Маленького принца» С. Экзюпери. Комический эффект создается при помощи контраста крылатой фразы из известного произведения и фотографии, на которой изображен мужчина в непотребном виде.

Также комический эффект создается игрой слов «напоил – приручил», которые становятся синонимами в данном контексте. Однако такая замена произведена автором не только с целью произвести комический эффект, но также с целью «приспособить» фразеологический оборот к данной ситуации и выразить свое негативное отношение к подобным ситуациям. Следующий пример демонстрирует структурно-семантическую трансформацию фразеологизма, который подвергается вторичному обыгрыванию: «хорошего человека должно быть много» уже в оригинальной форме иронично, однако один из авторов «Школы уродов» усиливает иронический эффект, заменяя компонент «много» на компонент «езде»: «Хорошего человека должно быть ВЕЗДЕ!». Необходимо отметить, что это комментарий под фотографией, на которой девушка составила коллажный образ из одного своего портрета. Такое употребление крылатой фразы дает возможность интенсифицировать экспрессивно-оценочный план фразеологической единицы, позволяя автору лучше приспособить ее к ситуации, а также лаконично выразить свое отношение.

Таким образом, из всего вышеизложенного можно сделать следующие выводы. Особенности современной интернет-среды позволяют адресанту создавать «масочные образы». Ведущую роль в создании таких образов играют экспрессивные языковые средства, употребляемые пользователями в общении. Как правило, активно используются два вида компонентной замены: первый прием компонентной замены требует от адресата и адресанта обращения к внешней актуализации. В этом приеме заменяемые компоненты несинонимичны, что и обуславливает эффект иронии. Второй вид основан на замене фразеологического компонента на компонент из синонимического поля. Комический эффект в данном приеме создается совмещением в одном словесном ряду языковых единиц с разной стилистической коннотацией.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. Карташова Е. П. Филологические науки. Вопросы теории и практики. – М., 2013, с.79
2. Кожинина М. Н. Стилистический энциклопедический словарь русского языка – М., 2006, с.657
3. Костомаров В. Г. Русский язык на газетной полосе. – М., 2001
4. Михайлов В. А. Особенности развития информационно-коммуникативной среды современного общества. – СПб., 2004, с. 34
5. Молоткова А. И. Фразеологический словарь русского языка. – М., 1998, с. 232, с. 93

Шарипов Сохиб Салимович
Бухарский государственный университет
(Бухара, Узбекистан)

О ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ И «ГОВОРЯЩИХ ИМЕНАХ»

Аннотация: в статье освещены вопросы установления стилистического соответствия между подлинником и переводом, а для того, чтобы проникнуть в художественную действительность подлинника необходимо раскрытие идейного содержания произведения и значения каждого слова в данном контексте.

Ключевые слова: национальная литература, конституации, культура, перевод, собственные имена, стилиема.

Abstract: The article covers the issues of establishing a stylistic correspondence between the original and the translation, and in order to penetrate into the artistic reality of the original, it is necessary to disclose the ideological content of the work and the meaning of each word in this context.

Key words: national literature, consulations, culture, translation, proper names, stylistic.

Национальная литература живет своей жизнью, обусловленной всей её историей, всеми обстоятельствами её развития, разнообразными запросами современности. Изучение творческого опыта авторов, пишущих на родном языке, обусловлено большим социальным и культурно-историческим значением.

Перевод – одна из форм литературных связей, позволяющая постигнуть замысел и идеи писателя, значение его слова, некоторые тайны мышления и языка. Выдающиеся деятели культуры оставили ряд суждений о том, какое значение для развития национальной литературы, творчества писателей имеет перевод: «... значительная национальная литература немислима без хорошей переводной литературы. Создание высокой культуры перевода способствует росту данной национальной литературы и созданию ею своего национального характера» (1). Лучший способ отразить художественную действительность переводимого произведения – установить стилистическое соответствие между подлинником и переводом, а для того, чтобы проникнуть в художественную действительность подлинника необходимо раскрытие идейного содержания произведения и значения каждого слова в данном контексте: «В переводе понимание жанра и стиля направлено на сохранение формы речевого выражения мысли, которая идентично должна быть воспроизведена на языке перевода» (2). Однако под художественным переводом мы понимаем не копирование буквы оригинала, не перенос фразеологических единиц подлинника, а точное воспроизведение духа произведения, передачу мироощущения автора средствами другого языка.

ISBN 978-83-949403-3-1

MODERN SCIENTIFIC CHALLENGES AND TRENDS: a collection scientific works of the International scientific conference (20th may, 2018) - Warsaw: Sp. z o. o. "iScience", 2018. Part 4. - 124 p

Languages of publication: українська, русский, english, polski, беларуская, казахна, o'zbek, limba română, кыргыз тили, Հայերեն

The compilation consists of scientific researches of scientists, post-graduate students and students who participated International Scientific Conference "MODERN SCIENTIFIC CHALLENGES AND TRENDS". Which took place in Warsaw on 20th may, 2018.

Conference proceedings are recommended for scientists and teachers in higher education establishments. They can be used in education, including the process of post-graduate teaching, preparation for obtain bachelors' and masters' degrees. The review of all articles was accomplished by experts, materials are according to authors copyright. The authors are responsible for content, researches results and errors.

ISBN 978-83-949403-3-1

© Sp. z o. o. "iScience", 2018

© Authors, 2018

TABLE OF CONTENTS

SECTION: PHILOLOGY AND LINGUISTICS

Goulimétova B. M., Salomat Youldacheva (Urgench, Kazakhstan)	
L'UTILISATION DES METHODES INTERACTIVES DANS LA PRODUCTION ORALE.....	5
Madraximova Nazira Yaqubovna, Qobulova Muyassar Omonboy qizi (Urganch, O'zbekiston)	
BADIIY ADABIYOTDA RUHIY POKLANISH TALQINI (ALISHER NAVOIYNING –LAYLI VA MAJNUNI VA PAULO KOELONING –ALKIMYOGARI ASARLARI MISOLIDA).....	8
Murodova Gulnoza, Bahriiddinova, Gulruh Usmonov Alisher (Jizzakh Uzbekistan)	
USING - A BIRD PARABLE I IN TEACHING ENGLISH.....	12
Sarzhanova G. B., Akzhunussova A. E. (Karaganda, Kazakhstan)	
DEVELOPMENT OF INTERCULTURAL COMMUNICATION IN CONDITIONS OF TRILINGUALISM.....	15
Umarkulova Makhliyo Bakhtiyor qizi (Jizzakh, Uzbekistan)	
LISTENING DIFFICULTIES.....	19
Umarkulova Makhliyo Bakhtiyor qizi, Tojiboyeva Mamlakat (Jizzakh, Uzbekistan)	
CREATING AUTHENTIC SITUATION FOR LANGUAGE.....	21
Джураева Зулхумор Раджабовна (Бухара, Узбекистан)	
ОТКЛОНЕНИЯ ОТ СИНТАКСИЧЕСКИХ НОРМ В РАССКАЗАХ М. ЗОЩЕНКО.....	23
Аддырбекова Мауе Колибаевна (Алматы, Казахстан)	
АВТОР МЕН ОҚЫРМАН.....	26
Гудзина Виктория Анатольевна (Бухара, Узбекистан)	
НОВЕЙШИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В РУССКОЙ РЕЧИ.....	29
Айтбаева Кулпан Айтбайқызы (Алматы, Казахстан)	
ЎЗАҚБАЙ ДОСПАНБЕТОВТИҢ «ҚЫЗЫЛ ЖОЛБАРЫС» РОМАН-ДИЛОГИЯСЫНДАҒЫ ЕСКЕЛДІ БИ БЕИНСІ.....	33
Муртазаева Феруза Рашитовна (Бухара, Узбекистан)	
ТИПЫ ВАРЬИРОВАНИЯ ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ.....	40
Ніколасв Володимир Володимирович (Київ, Україна)	
РОБОТА З ТЕКСТАМИ ПІСЕНЬ, ЯК ЗАСІБ ЗАКРІПЛЕННЯ МАТЕРІАЛУ ПРИ ВИВЧЕНІ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ ЯК ІНОЗЕМНОЇ.....	44
Бокарёва Марина Александровна (Бухара, Узбекистан)	
АКТИВИЗАЦИЯ УСТАРЕВШИХ СЛОВ В НАЧАЛЕ XXI ВЕКА.....	48
Сидоркова Луиза Равшановна (Бухара, Узбекистан)	
СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ.....	53
Шарипов Сохиб Салимович (Бухара, Узбекистан)	
О ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ И «ГОВОРЯЩИХ ИМЕНАХ».....	57
Хайдарова Феруза Муродкасымовна,	
Дусбаева Назира Наримановна (Джизак, Узбекистан)	
ИЗУЧЕНИЕ РОДНОГО ЯЗЫКА КАК ОСНОВА САМОСОЗНАНИЯ.....	64